

Vendredi 24 mai



8h30 Accueil

9h – 10h45 *Circulation et remédiation des récits*
Présidence : Maxime Lalo, Université de Sherbrooke

« Publics pour l'édition des atisokanak dans les années 1980 »
Jean Sébastien, Collège de Maisonneuve

« Les territoires poétiques de Margaret Sam-Cromarty »
Élise Couture-Grondin, Université de Montréal
Isabella Huberman, Université de la Colombie-Britannique

« En chemin vers Marguerite : réflexion sur l'incarnation et la diffusion des histoires sensibles et écrites, de la triade des *Marguerite*, d'Émilie Monnet »
Emilie S. Caravecchia, Collège Montmorency et Université de Montréal

10h45 – 11h15 Pause

11h15 – 12h15 *Autoédition, bande dessinée et médiatisation des langues autochtones*
Grand entretien avec Jay Odjick, animé par Louis-Karl Picard-Sioui

12h15 – 13h40 Dîner sur place

13h40 – 14h50 *Perspectives historiques et sociologiques sur la traduction*
Présidence : Josée Vincent, Université de Sherbrooke

« Diffuser la littérature autochtone par la traduction et la médiation »
Paola Puccini, Université de Bologne

« La traduction des littératures autochtones au Québec, de 1957 à aujourd'hui »
Arianne Des Rochers, Université de Moncton

14h50 Mot de clôture

Université de Sherbrooke

22-24 mai 2024

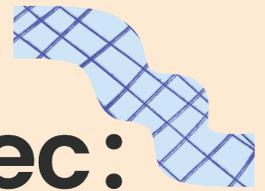
Livres et imprimés autochtones au Québec :



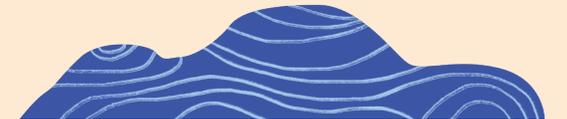
imprimés



autochtones au Québec :

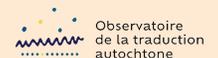


édition, réception, traduction



Agora du Carrefour de l'information
(B1-2002) Pavillon Georges-Cabana

Colloque international



Le comité organisateur souhaite remercier le Conseil de recherches en sciences humaines pour son soutien financier.

Mercredi 22 mai

- 8h30** Accueil
- 9h** Mot d'ouverture
Marie-Hélène Jeannotte, Marie-Pier Luneau
et Louis-Karl Picard-Siouï
- 9h15 – 10h45** *Historicité de l'écriture et de la littérature chez les Premières Nations au Québec*
Présidence : Harold Bérubé, Université de Sherbrooke
- Conversation d'ouverture avec Maxime Gohier,
Université du Québec à Rimouski
Jonathan Lainey, Musée McCord Stewart
Thomas Peace, Huron University College
- 10h45 – 11h15** Pause
- 11h15 – 12h25** *Archives, langues et auctorialité*
Présidence : Nathan Ince, Université de Sherbrooke
- « Mots indigènes, auteurs autochtones : revoir et relire les Relations du Québec et Wendake (ca 1635-50) »
John H. Pollack, University of Pennsylvania
- « Collecter des manuscrits sur les langues autochtones : l'exemple des Archives des jésuites au Canada »
Fannie Dionne, Jésuites du Canada
- 12h25 – 14h15** Dîner sur place
- 14h15 – 16h** *Analyses de traductions*
Présidence : Audrey Canalès, Université de Sherbrooke
- « Influence d'une langue autochtone et des littératures orales dans *Ravensong* de Lee Maracle et sa traduction »
Mélicca Major, Cégep de Saint-Jérôme
- « Enjeux de la traduction des œuvres autochtones queers : l'exemple de *Jonny Appleseed* de Joshua Whitehead »
Maxime Poirier-Lemelin, Université Laval
- « La traduction des littératures autochtones en espagnol : un nouveau champ traductologique? »
Ana Kancepolsky Teichmann, Université de Montréal

Jeudi 23 mai

- 8h30** Accueil
- 9h – 10h45** *Histoire du livre autochtone de 1800 à 1930*
Présidence : Pierre Hébert, Université de Sherbrooke
- « Un cas d'appropriation du texte autochtone? Enquête sur la recontextualisation de textes abénakis produits au Québec par une maison d'édition de Nouvelle-Angleterre »
René Lemieux, Université Concordia
- « L'édition du *New Familiar Abenakis and English Dialogues* de Joseph Laurent (1884) et ses suites »
Patricia Godbout, Université de Sherbrooke
- « Henry-Lorne Masta : kizitok awikhigan/l'auteur »
Philippe Charland, Institution Kiuna et Université Bishop's
- 10h45 – 11h15** Pause
- 11h15 – 12h25** *Imprimé et institutions d'enseignement*
Présidence : Karol'Ann Boivin, Université de Sherbrooke
- « Thunderbird Presses, savoirs séculaires autochtones et technologie de pointe »
Édith-Anne Pageot, Université du Québec à Montréal
- « Le livre et l'imprimé autochtones dans l'enseignement du français langue seconde »
Isabelle St-Amand, Université Queen's
- 12h25 – 14h30** Dîner sur place
- 14h30 – 16h** *Lecture sensible et médiation éditoriale*
Présidence : Anthony Glinoyer, Université de Sherbrooke
- Échange sur la médiation éditoriale et visuelle avec Sébastien Aubin, designer graphique
Julia Duchastel, Éditions du Passage
Daniel Grenier, Éditions Hannenorak
- 18h30** Souper au restaurant l'Auguste, 82, rue Wellington Nord

